|  |  |
| --- | --- |
| CONSIGNMENT AGREEMENT FOR THE PRODUCTION OF \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  This Agreement, made and entered into this day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20××, by and between ABC CORP., a corporation duly organized and existing under the laws of Japan with its principal place of business at\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Japan (hereinafter called “ABC”) and XYZ CORP., a corporation duly organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with its principal place of business at\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (hereinafter called “XYZ”). | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_委託加工契約  本契約は、20\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_日付にて、日本国法に基づき適式に設立され存続し、日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に主たる営業の場所を有するABC会社（以下、「ABC」という。）と、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_国法に基づき適式に設立され存続し、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に主たる営業の場所を有するXYZ会社（以下、「XYZ」という。）との間に締結された。 |
| WITNESSETH:  WHEREAS, ABC desires to consign XYZ to produce the Products hereinafter defined, and WHEREAS, XYZ has been engaged in the production and sale of articles similar to the Products and owns facilities necessary to produce the Products, and desires to produce the Products for ABC with raw materials supplied by ABC;  Now, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows: | 記  ABCは、以下に定義される本件製品の製造をXYZに委託することをのぞんでおり、XYZは、本件製品に類似する製品の製造および販売業務に従事しており、本件製品の製造に必要な整備を保有しており、また、ABCの供給する原材料によって本件製品をABCのために製造することを望んでいる。  そこで、この契約の両当事者は次のとおり合意する。 |
| ARTICLE 1.  DEFINITIONS  Unless the context otherwise requires, the following terms shall have the meaning set forth below:   1. “Products” means clothes to be produced by XYZ with the Raw Materials in accordance with the Specifications and as listed in Exhibit 1 attached hereto. 2. “Raw Materials” means materials necessary to produce the Products and as listed in Exhibit 2 attached hereto. 3. “Specifications” means written specifications for the design and production of the Products as are provided to XYZ by ABC. 4. 1.4 “Schedule” means written timetable as prepared and provided by ABC to XYZ, which provides a detailed and timed plan relating to the procedures for production of the Products including the export of the Raw Materials and import of the finished Products. | 第1条  定義  以下の用語は、文脈上明らかに他の意味に解すべき場合を除き、下記の意味を有する。   1. 「本件製品」とは、下記に定義される原材料を用いて、仕様書に従ってXYZにより製造される衣料品で、本契約書に添付される別紙1に記載されるものを意味する。 2. 「原材料」とは、本件製品を製造するために必要な原材料で本契約書に添付される別紙2に記載されるものを意味する。 3. 「仕様書」とは、本件製品のデザインおよび製造に関する仕様書であり、ABCからXYZに提供されるものを意味する。 4. 「計画表」とは、ABCが作成してXYZに提供される書面の計画表で、原材料の輸出および完成品の輸入を含む本件製品の製造過程についての詳細な時間割を記載したものを意味する。 |
| ARTICLE 2.  CONSIGNMENT   1. Subject to the terms and conditions hereinafter set forth, ABC hereby consigns XYZ to produce and deliver the Products and XYZ accepts such consignment. 2. The relationship of the parties hereunder shall at all times be that of independent contractors, and XYZ is not, and shall not hold itself as an agent or joint venture of ABC. | 第2条  委託   1. 本契約中以下に記載する条件に従い、ABCはXYZに対し、本件製品の製造を委託し、XYZはかかる委託を受諾する。 2. 本契約の下における両当事者は、常に独立した契約者の関係であり、XYZはABCの代理人、パートナーあるいは共同事業体ではなく、また自己をそのように表示または表明してはならない。 |
| ARTICLE3.  REPRESENTATIONS AND WARRANTIES  XYZ represents and warrants to ABC that on and as of the date of this Agreement and continuing until the termination of this Agreement, each and every representation and warranty set forth in this Article 3 is true and accurate in relation to XYZ and XYZ shall have an obligation to maintain that these representations and warranties continue to be true and accurate during the term of this Agreement:   1. Organization: XYZ is a corporation duly organized and validly existing under the laws of its incorporation, and has full corporate power to own its assets, incur liabilities and conduct the business that it currently conducts in the respective jurisdictions where it does business. 2. Corporate Power and Authority: XYZ has full corporate power and authority to execute, deliver and perform this Agreement, and the transactions contemplated hereby have been duly and validly authorized by all necessary corporate action of XYZ. 3. Legal, Valid, Binding Obligation, and No Violation: This Agreement, when executed and delivered, shall constitute legal, valid and binding obligations of XYZ enforceable in accordance with their respective terms. The execution, delivery and performance of this Agreement shall not violate or contravene any provision of law or regulations, or conflict with the articles of incorporation of XYZ or any other document or charter under which such party was established, or conflict with or result in the breach of any provision of any agreement to which XYZ is a party, or constitute a default or an event that, with the giving of notice, or the passing of time, or both, could constitute a default under any such agreement. 4. No Proceedings: There are no legal, administrative, or other proceedings, investigations, inquiries, judgments, injunctions or restrictions of whatsoever nature pending against XYZ that would preclude or negatively affect the ability of XYZ to execute, deliver and perform this Agreement or to consummate the transactions contemplated by this Agreement. 5. Third Party Consents: All third party consents or governmental approvals which are required for the due execution and performance of this Agreement have been duly obtained and continue to be effective. 6. Disclosure of Information: All information given in writing or otherwise made available to ABC is true, accurate and complete in all material respects and information made as of a certain date is true, accurate and complete as of that date. 7. No Bankruptcy, Insolvency: None of the following events have occurred with respect to XYZ:    1. general stopping of payment or other event that is deemed to constitute the insolvency of XYZ;    2. an application being submitted for bankruptcy, corporate reorganization, civil rehabilitation or similar proceedings by or against XYZ;    3. any event similar to the foregoing under applicable law. | 第3条  表明保証  XYZは本契約締結日から本契約の終了まで、第3条に定める事項がいずれもXYZについて真実でありかつ正確であることを表明し保証する。またXYZは本契約期間中、かかる表明保証が真実である状態を維持する義務を負う。   1. 設立等：XYZはその設立準拠法に基づき有効に存在しており、その事業を行っている法域において、有効に資産を所有し、債務を負担しまたその他現在行っている事業を遂行するための権利を有している。 2. 権限：XYZは本契約を締結し遂行するための十分な権利を有しており、本契約において企図されている取引は必要な社内の承認を得ている。 3. 適法性、契約違反等：本契約が締結された場合には、本契約はその規定に従ってXYZに対して強制執行可能なXYZの適法かつ有効な債務を構成する。本契約の締結および履行はいかなる法令にも違反せず、定款その他XYZの設立に関する規定に違反もしくは矛盾せず、XYZが当事者となっている契約に違反もしくは矛盾せず、または時間の経過や通知の出状を伴うことでXYZが当事者となっている契約の違反事由を構成することもない。 4. 訴訟等の手続：XYZによる本契約の締結もしくは履行、または本契約で企図されている取引の実行を妨げまたは何らかの悪影響を与えるような司法、行政、その他の手続調査、照会、判決、仮処分その他いかなる性質のものであるとを問わず何らかの制限等は存在しない。 5. 同意・許認可：本契約を締結し履行するために必要なすべての第三者からの同意または政府機関からの許認可は取得されており、有効性を維持している。 6. 開示情報：ABCに対して書面その他の方法で提供された情報はすべて提供された時点および現在においても重要な点において真実であり、正確で完全である。 7. 支払能力：XYZについて以下の事由は発生していない。 8. 支払停止その他支払不能と見なされるような事態の発生 9. 破産手続、会社更生手続、民事再生手続もしくはこれに類似する手続の開始の申立て 10. 適用ある法に基づく上記と類似の事態の発生 |
| ARTICLE 4.  RAW MATERIALS   1. Samples of all Raw Materials necessary for the production of the Products (hereinafter called “Samples”) shall be submitted to XYZ by ABC prior to commencement of the Products’ production and XYZ shall keep the Samples with the care of a prudent custodian during the term of this Agreement. ABC shall affix to such Samples indications that they are the correct and true samples of the relevant Raw Materials. 2. Unless otherwise agreed, XYZ shall obtain from ABC, and ABC shall export to XYZ, the Raw Materials without charge. Insurance premiums, freight and any other cost of transportation to the port of destination shall be borne by ABC and transportation costs from the destination port to XYZ’s site shall be borne by XYZ. In the event that ABC specifically agrees to procurement of certain Raw Material from another party, XYZ shall comply with the detailed written terms and conditions set out in writing by ABC regarding procurement of Raw Materials from other parties. 3. XYZ shall inspect the quantity as well as the quality of the Raw Materials, comparing them with the Samples immediately after its receipt of the Raw Materials. In the case where XYZ finds a deficiency or excess in the numbers and quantity, as the result of such inspection, XYZ shall notify ABC of such deficiency or excess, accompanied with the evidence thereof within ( ) days after the arrival of the Raw Materials at . In the case where XYZ finds any defective Raw Materials or Raw Material which deviates from the Samples, XYZ shall notify ABC of such discrepancy, accompanied with the evidence thereof within ( ) days after the arrival of the Raw Materials and take all necessary steps to prevent and minimize the possible losses and damage which may be caused by such Raw Materials. If XYZ fails to give notice within the said period, the Raw Materials shall be deemed to have been properly delivered to XYZ. 4. Where ABC receives a notice from XYZ subject to Paragraph 3, ABC shall review XYZ’s claim without delay and if ABC considers that the notice given by XYZ has sufficient merit, ABC shall commence the procedure of re-exporting, replacing the Raw Materials or taking any other appropriate measures at ABC’s discretion within a reasonable period. 5. Notwithstanding that XYZ has provided notice to ABC as described in the preceding Paragraph 4.03, if any of the following actions has been taken by XYZ, it shall be deemed that neither deficiency in quantity nor any problem in quality of the Raw Materials shall have existed, and ABC’s responsibility to supply the Raw Materials shall be deemed to have been duly performed with respect to those Raw Materials. Further, XYZ shall be responsible for any and all losses, damages and expenses which may be caused by such actions of XYZ and shall indemnify and hold ABC and each of its officers, directors, employees harmless from and against such losses, damages and expenses. 6. where XYZ has already commenced with in part, or, whole, the processing of the Raw Materials. 7. where XYZ mixes the Raw Materials, in part, or, whole, with other received Raw Materials. 8. where XYZ did not exercise the necessary care and reasonable attention to the keeping of the Raw Materials and where such negligence results in damage to the Raw Materials. 9. where XYZ does not comply with the designations as described in Paragraph 4. 10. where XYZ does not take necessary measures to minimize damage to the Raw Materials in accordance with customary commercial practice. 11. ABC shall affix the shipping mark as described in Exhibit 3 attached hereto to each package of the Raw Materials. 12. ABC shall notify XYZ of the shipping of the Raw Materials by facsimile and dispatch to XYZ all shipping documents necessary for the receipt of the Raw Materials by airmail, after the shipment of the Raw Materials. 13. XYZ shall, during the term of this Agreement, store the Raw Materials supplied by ABC in a location to be agreed upon between the parties hereto with such care as required for a prudent custodian. XYZ shall separate the Raw Materials from other goods and keep the Raw Materials in good condition and take due care to maintain the quantity and quality of the Raw Materials except for when used for production of the Products. Whenever XYZ desires to move the Raw Materials from the place mentioned above, XYZ shall inform ABC of such movement and seek ABC’s prior approval. | 第4条  原材料   1. 本件製品の製造開始に先だって、ABCは本件製品の製造に必要なあらゆる原材料の見本をXYZに対して提出するものとし、XYZは、かかる見本を本契約期間中、善良な管理者の注意をもって保管しなければならない。ABCは、これらの見本について、それが、対応する原材料の真正な見本である旨の表示をつけなければならない。 2. ABCは、原則としてすべての原材料を無償でXYZに輸出する。保険、運賃その他の輸送費用は、仕向け港まではABCの負担とし、仕向け港からXYZの敷地まではXYZの負担とする。なお、ABCが認める場合には、XYZは原材料の一部をABCからの支給によらずに調達することができるが、かかる取扱いについての詳細は、別途の書面をもって取決める。 3. XYZは、原材料の受領後直ちにその数量を検査し、第1項のもとにABCから提出された見本と照合の上、その品質を検査しなければならない。検査の結果、XYZが数量不足または過多を発見した場合には、原材料が（仕向け港の記載）に到着後日以内に、XYZはその証拠を添えてABCにその旨を通知しなければならず、XYZが、受領した原材料に瑕疵があるかまたはその品質が第1項のもとにABCから提出された見本と一致していないことを発見した場合には、XYZはかかる品質不良等に基づき発生しうる損害の発生または拡大を回避するために必要な措置を速やかにとると共に、XYZ、原材料が（仕向け港の記載）に到着後日以内に、その証拠を添えてABCにその旨を通知しなければならない。XYZが上記期間内に通知しなかった場合には、原材料はXYZに契約条件に従って適切に引渡されたものとみなされる。 4. ABCは、第3項に従ってXYZより通知を受領した場合には、遅滞なくXYZに必要な措置を指示するとともに、XYZによる通知の内容が正当であると判断した場合には、合理的期間内に自ら原材料の再輸出、交換手続またはその他ABCが適当と考える措置をとるものとする。 5. XYZが次に記載する行為をなした場合においては、仮にXYZが第3項に規定する通知をした場合であっても、原材料には数量不足や第1項に規定する見本との品質上の不一致は存在しなかったものとみなされ、ABCの原材料提供に関する義務は、当該輸出分に関して正当に履行されたものとみなされる。また、かかる行為に基づき発生する一切の費用または損害はXYZの負担とし、ABCおよびその役職員をかかる費用または損害から免責する。    1. 当該原材料の一部または全部の加工に着手したとき。    2. 当該原材料の一部または全部を他の受領済み原材料と混合したとき。    3. 当該原材料の保管に十分な注意を払わず、その結果、原材料に損害を与えたとき。    4. 第4項の指示に従わなかったとき。    5. その他商慣習上、原材料に関して損害の拡大防止に必要な措置を講じなかったとき。 6. ABCは、原材料の各梱包に本契約書に添付される別紙3記載の荷印を付するものとする。 7. ABCはXYZに対し、原材料の船積み後、ファクシミリによって船積みの通知をなし、かつ、航空便によって原材料を受領するのに必要な船積み書類を発送する。 8. XYZは、本契約期間中、善良な管理者の注意をもってABCから提供された原材料を両当事者間で合意された場所に他の物品と区別して保管し、本件製品の製造に用いる場合を除いて、その数量や品質を維持するよう適切な注意を払って原材料を良好な状態で保管しなければならない。XYZが原材料を前記の場所から移動することを希望する場合はいつでも、その旨をABCに通知し、その事前の了解を得るものとする。 |
| ARTICLE 5.  SAMPLES OF PRODUCTS   1. ABC shall submit to XYZ ( ) of samples of each Product prior to commencement of the production of the Products by XYZ. Upon receipt of such samples, XYZ shall examine them and provide written confirmation that such samples are the finished goods which XYZ shall produce as the Products hereunder. After the foregoing procedure, XYZ shall keep any samples in its possession with the care of prudent custodian during the term of this Agreement. 2. XYZ’s written confirmation as described in the preceding paragraph shall be deemed as a representation and warranty by XYZ that XYZ has the full ability to produce the Products, with the Raw Materials, at a quality equivalent to or better than those of the samples received by XYZ pursuant to the preceding paragraph. | 第5条  本件製品の見本   1. ABCは、XYZによる本件製品の製造開始に先立って、各本件製品の見本を\_\_\_\_\_\_\_個ずつXYZに提供しなければならない。これらの見本を受領後、XYZは、これらの見本を検討し、これらの見本が本契約のもとにXYZが本件製品として製造すべき完成品であることの書面による確認の表示をする。前記の手続の後、XYZは、本契約の期間中、かかる見本を善良な管理者の注意をもって保管する。 2. 前項に規定された書面による確認の表示は、前項に従ってXYZによって受領された見本と同等かそれ以上の品質を有する本件製品を、XYZが原材料を用いて製造する十分な能力を有することのXYZによる表明保証とみなされる。 |
| ARTICLE 6.  PRODUCTION   1. XYZ shall at its responsibility produce the Products with the Raw Materials at its factory in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter called the “Factory”) in accordance with the Schedule, the Specifications and such instructions as given by ABC from time to time. ABC may change or modify the Schedule or the Specifications by sending a written notice to such effect and XYZ shall be bound by such changes and modifications. 2. XYZ hereby warrants that all Products which XYZ produced shall conform to all Specifications, descriptions, designs or other requirement notified by ABC and shall be in quality free from any defects, and fit and suitable for the purpose intended by ABC. 3. XYZ shall deliver all the Products to ABC or its designee and shall not transfer, sell or otherwise deliver the Products to any third party. 4. ABC agrees and acknowledges that actual numbers and quantities of the Products which will have passed the inspection as provided in Paragraphs 6 and 7 of Article 7 hereof will decrease by \_\_\_\_\_\_ % for the assumed numbers and quantities of the Products as provided in Exhibit 4 attached hereto during the production. If the decrease is more than \_\_\_\_ % of agreed limitation, XYZ shall be responsible for such decrease and shall compensate ABC the losses, the amount of which shall be calculated by ABC in accordance with its standard. 5. In addition to other covenants hereunder, XYZ covenants as follows:    1. XYZ shall at its cost procure and maintain necessary employees, staff, machinery and other equipment to produce the Products in accordance with this Agreement;    2. XYZ shall indemnify and hold ABC, its officers, directors and employees harmless in respect of any and all claims, demands, damages, losses, liabilities or expenses whatsoever suffered or incurred by them arising out of or in connection with any fault, failure or omission by XYZ in the performance of any of its obligations or incorrectness or inaccuracy of the representations made. | 第6条  製造   1. XYZは、その保管する原材料を用いて、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_所在の自社の工場（以下、「本件工場」という。）において、計画表、仕様書およびABCによって適宜与えられる指示に基づいて、その責任において本件製品を製造する。ABCはいつでも事前の書面による通知をなすことにより、計画表または仕様書を変更することができ、XYZは常にかかる変更に従う。 2. XYZは、XYZにより製造された本件製品が仕様書、その他ABCから通知されたすべての仕様、詳細その他の必要項目を満たしており、瑕疵がなく、またABCによって意図された目的に合致しているものであることを保証する。 3. XYZは、本件製品の全量をABCまたはその指示する者に対して供給するものとし、いかなる方法をもってすることを問わず、第三者に譲渡、転売等してはならない。 4. ABCは、第7条6項および7項に規定される検査を通過した本件製品の実際の数量が本契約書に添付された別紙4記載の原材料から製造される予定数量のパーセントまで減少することを認める。\_\_\_\_\_\_\_\_パーセントを超える減少分については、原材料およびそのXYZに対する輸出等に要した一切の費用はXYZの負担とし、ABCに対して支払う。 5. XYZは本契約の他の条項に基づく誓約事項に加え、以下の事項を確約する。    1. 本件製品を本契約に従って製造することができるよう、必要な人員、機械、設備等を自己の費用で確保する。    2. XYZの義務に関する不履行、過失等によって、または表明保証が不正確であったことによってABCおよびその役職員が被る損害、費用、責任からABCおよびその役職員を免責し、ABCおよびその役職員が何らの負担も負わないようにする。 |
| ARTICLE 7.  DELIVERY OF THE PRODUCTS   1. XYZ shall export to ABC the Products without charge in accordance with the Schedule. 2. The port of destination shall be in Japan or such port as designated by ABC from time to time. 3. Any and all packing of the Products shall be suitable for transportation by sea, provided, however, that such packing shall be approved by ABC in advance. 4. Unless otherwise designated by ABC, the shipping mark as set forth in Exhibit 5 attached hereto shall be indicated in each outer package of the Products. 5. Immediately after shipment, XYZ shall notify ABC by facsimile of the name of the vessel, quantity of the Products loaded, the date of shipment, and the date of sailing. Additionally, XYZ shall, immediately after shipment, airmail directly to ABC bill of lading, packing list and any other documents necessary for ABC to receive the Products. 6. ABC shall, by itself or cause any third party to, inspect the appearance and quantity of the delivered Products comparing them with samples of the Products and the Specifications within ( ) days after receipt thereof by ABC and if ABC discovers any latent defects or any deficiency in quantity, ABC shall give notice thereof to XYZ within ( ) days after receipt of the Products. 7. The final inspection as to the all matters regarding the Products shall be made by ABC or any third party designated by ABC at its relevant premises within ( ) days after receipt of the Products, and the decision based on such inspection shall be conclusive. XYZ shall comply with such decision in all respects. 8. The final inspection provided in the preceding paragraph shall be made pursuant to the inspection standards of ABC, the contents of which shall be disclosed to XYZ in advance. If ABC discovers any defects in any of the Products as the result of the final inspection or any problem with respect to the packing of the Products, ABC shall give notice therefore to XYZ within ( ) days after receipt of the Products. 9. Immediately after receipt of any notice given by ABC under this Article, XYZ shall take the appropriate measures as instructed or requested by ABC or are deemed necessary in the circumstances. 10. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, if there is any defective Products and, at ABC’s reasonable decision, it is caused by or deemed to be caused during the manufacturing process of XYZ or in any way attributable to XYZ, any and all losses or damages arising out of or caused in relation to the said defective Products shall be fully borne by XYZ and XYZ shall indemnify and hold ABC and its officers, directors and employees harmless therefrom. | 第7条  本件製品の引渡し   1. XYZは、計画表に従って、本件製品を無償でABCに輸出する。 2. 仕向け港は、日本国（仕向港名の記載）または、ABCが随時指定する港とする。 3. 本件製品のあらゆる梱包は、海上運送に適合したものでなければならない。ただし、かかる梱包は、事前にABCによって了承されるものとする。 4. ABCから別段の指示がないかぎり、本契約書に添付される別紙5記載の荷印が本件製品の外箱に表示される。 5. 船積み後直ちに、XYZはABCに対し、ファクシミリによって、船名、船積み数量、船積み日、および出航日を通知する。さらに、XYZはABCに対し、船積み後直ちに、直接航空便によって、船荷証券、梱包明細書その他ABCが本件製品を受領するために必要なあらゆる書類を送付しなければならない。 6. ABCは、自らまたはその指定する第三者をして、本件製品の受領後\_\_\_\_\_日以内に本件製品の形状および数量を本件製品の見本および仕様書と比較して検査させ、明白な瑕疵または数量の不足を発見した場合は、その旨を本件製品の受領後\_\_\_\_日以内にXYZに通知するものとする。 7. 本件製品に関するすべての点についての最終検査は、ABCまたはその指定する第三者によって、本件製品受領後日以内に実施されるものとし、当該検査に基づく決定は確定的なものとされ、XYZは、あらゆる点においてかかる決定に従わなければならない。 8. 前項記載の最終検査は、事前にその内容がXYZに開示されたABCの検査基準に従って実施されるものとする。ABCが、最終検査の結果、本件製品に瑕疵を発見した場合または梱包に何らかの問題を発見した場合は、その旨を本件製品の受領後\_\_\_\_\_\_日以内にXYZに通知するものとする。 9. XYZは、本条に基づいてABCによって発せられた通知を受領した場合、直ちに、ABCの指示および要求に従って、必要と見なされる適切な措置を講じなければならない。 10. 本契約に定めるいかなる規定にもかかわらず、瑕疵または不具合のある本件製品が発見された場合で、かかる瑕疵または不具合がXYZの製造の過程において発生したか、もしくは発生したとABCの合理的な判断において見なされる場合、またはその他何らかのXYZの責めに帰すべき事由により発生したと判断される場合には、かかる瑕疵または不具合のある製品に関連して発生する一切の損害は、XYZの負担とし、XYZはABCおよびABCの役職員を免責し、損害を被らせないようにする。 |
| ARTICLE 8.  PRODUCT PRICE   1. 8.1 ABC shall pay XYZ the following prices for the Products (“Product Price”).   Item of the Products Product Price per Unit   * 1. \* \*   2. \* \*   3. \* \*   \* \* \*  \* \* \*   1. In addition to the fee set forth in Article 8.01 hereof, ABC shall pay to XYZ the aggregate amount of (i) custom charge(s) and import tax(es) imposed on the Raw Materials by government, (ii) expense(s) for transportation of the Raw Materials from [ port] to the Factory, (iii) storage costs of the Raw Materials and Products, (iv) expenses for packing and transportation of the Products from [port] to [port] and (v) any taxes or levies imposed by government on export of the Products and (vi) insurance fee, the details of which shall be more specifically shown in the list prepared and provided by ABC to XYZ (the “Expenses”). 2. The Product Price and Expenses stipulated in the preceding paragraph shall be paid by ABC by telegraphic transfer remittance within ( ) days after receipt by ABC of the Products at the port of destination in Japan provided in Paragraph 7.02. ABC may set-off any amount of claim which ABC has against XYZ (including without limitation the right of indemnity as set forth in Paragraphs 4.05, 6.05(b) and 7.10), if any, regardless of the payment due date of such claim. 3. The Product Price and Expenses set forth in Paragraph 8.01 and Paragraph 8.02 will become payable only with respect to the Products produced and delivered in accordance with the Specifications and Schedule, whose quality is equivalent to or better than the samples of the Products provided in Paragraph 5.01 hereof. With regard to any Product not delivered in accordance with the Schedule or which proves to be defective whether prior to or after the inspections made pursuant to Article 7, ABC may reduce the Product Price and the Expenses in proportion to the degree of the delay or defect and where ABC decides that the delay or defect is material, ABC shell not have to pay XYZ the Product Price and Expenses and may claim against XYZ for any damages incurred. If there is any difference between the quantity of the Products which have actually been delivered to ABC pursuant to Paragraph 7.02 hereof and the quantity of the Products which should have been produced using the Raw Materials delivered by or deemed to be delivered by ABC, XYZ shall be responsible for the difference. ABC shall calculate the above-mentioned difference and request XYZ for payment, which payment shall be immediately due and payable upon the request. 4. Any payment by ABC to XYZ hereunder may be made after deduction of any claim which ABC has against XYZ regardless of the payment due date of such claim. | 第8条  製造代金   1. 8.01 ABCはXYZに対し、次のとおりの製造代金を、\_\_\_\_\_\_\_\_通貨建で支払うものとする。   製品名 製造代金単価   * 1. \* \*   2. \* \*   3. \* \*   \* \* \*  \* \* \*   1. 前項記載の製造代金に加えて、ABCはXYZに対して、本件製品に関して、XYZが原材料を受領してからABCに本件製品が引渡されるまでに負担した費用のうち、(i)（XYZ所在国）政府によって課される原材料の輸入に通関諸経費および税金、(ii)原材料の[港]から本件工場までの運送料、(iii)原材料および本件製品の保管料、(iv)本件製品の梱包および運送料、(v)本件製品の輸出にかかる公租公課､および（vi）保険料の合計額で、別途ABCが定めXYZに通知する基準に従って算出される金額を支払う。 2. 第1項および第2項に規定する代金は、ABCによって、第7.02項に規定された日本国仕向港でABCによって受領された後日以内に、電信送金で支払われるものとする。なお、この際、XYZがABCに対して支払うべき金員がある場合は（第4.05項、第6.05(b)項、第7.10項に基づく損害賠償を当然に含む）、ABCは当該金額を差し引いた残額のみを支払うことができる。 3. 第1項に規定された製造代金は、仕様書に完全に一致し、第5.01項に規定された本件製品の見本と同等かそれ以上の品質を有する製品で計画表に従って引渡された製品についてのみ支払われる。計画表から引渡しの遅れた製品について、また第7条による検査の結果または別の機会に瑕疵があることが判明した製品については、ABCは遅延や瑕疵の程度に応じて製造代金を減額することができ、ABCが遅延や瑕疵が著しいと判断した場合には、ABCは製造代金をXYZに払わないことができ、かつ、それによって生じた損害について賠償請求できる。また、ABCが輸出しXYZが受領したか、またはABCが原材料の供給に関する義務を履行したものと見なされる原材料の数量をもってすればXYZが製造しえたはずの本件製品の数量から、実際に第7.02項に基づきABCが受領する本件製品の数量との乖離は、XYZが負担すべき損害とする。したがって、ABCはかかる乖離から生ずる損害を計算してXYZに請求するものとし、XYZは請求あり次第、直ちに支払う。 4. 本契約に基づくABCからXYZに対する支払いは、XYZがABCに対して支払いをなすべき金額がある場合にはその支払い時期にかかわらず当該金額を差し引いて、差額のみを支払うことができる。 |
| ARTICLE 9.  INSURANCE   1. XYZ shall at its own expense insure the Raw Materials and the Products with a reputable insurance company for all losses, damages, theft, injuries, disappearance or destruction from any cause while such Raw Materials and Products are in the possession or custody of XYZ. 2. The amount to be insured, as well as other details pertaining to the insurance contract, shall be decided by ABC. ABC shall be named in the policy or policies as the beneficiary and a copy of any policy shall be delivered to ABC. 3. In case an insured event occurs, XYZ shall notify ABC immediately and shall take all necessary measures to make the insurance claim and to take any and all other appropriate measures based on ABC’s instruction. | 第9条  保険   1. XYZは、自己の費用をもって、原材料および本件製品をXYZが占有または保管中、あらゆる原因による損失、損害、盗難、破損、消失、または損壊に対して、これらの原材料および本件製品に、評価の高い支払能力のある保険会社による保険を付保しなければならない。 2. 付保される金額および保険契約の種類や内容は、ABCが決定する。ABCは、保険証券上に保険金受取人として記載されるものとし、保険金請求をするのに必要な措置およびその他の適切な措置をとらなければならない。 3. 保険金請求の対象となるような事故が発生した場合においては、XYZは直ちに、その旨をABCに通知し、かつ、ABCの指示に従って、保険金請求をするのに必要な措置およびその他の適切な措置をとらなければならない。 |
| ARTICLE 10.  SECURITY  In case where ABC so requests to secure ABC’s claims and/or rights to XYZ hereunder, XYZ shall furnish to ABC any security or additional security, or such guarantor(s) or additional guarantor(s), as may be requested and approved by ABC. | 第10条  担保  本契約に基づくABCのXYZに対する請求権または権利を保全するために必要とABCが判断し、要求したときは、XYZは直ちにABCの承認する担保もしくは増担保を差し入れ、または保証人を立てもしくはこれを追加しなければならない。 |
| ARTICLE 11.  TITLE  The absolute title to Specifications, Schedule, any and all Raw Materials and samples thereof, Products and samples thereof, semi-finished goods which are produced with the Raw Materials, shall remain the sole property of ABC at all times. XYZ shall keep them always with sufficient care of a good custodian and upon request by ABC, shall affix a note or warning regarding ownership and the intellectual property rights in the manner designated by ABC. | 第11条  所有権  仕様書、計画表、原材料およびその見本、本件製品およびその見本、原材料によって製造された半完成品、ならびに原材料の細片および屑の所有権は、いかなる場合においてもABCに帰属する。XYZは、それらを善良な管理者の十分な注意をもって保管しなければならず、ABCが要求する場合には、XYZはABCの指定する方法による所有権等の表示をなすものとする。 |
| ARTICLE 12.  INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION   1. XYZ acknowledges that any and all patents, designs, utility models ，trademarks used or embodied in the Specifications and/or Products, Technical information provided by ABC in connection with the production of Products and tradename of ABC shall remain the sole property of ABC and XYZ shall not in any way dispute ABC’s rights in connection with them. 2. XYZ shall not register or create any right on, ABC’s intellectual property rights provided in the preceding paragraph in its name or any third party’s name in any country or territory. 3. XYZ shall not use ABC’s intellectual property rights and/or technical information as provided in Paragraph 12.01 for any purpose other than for the purposes of this Agreement. In particular, XYZ shall not use ABC’s intellectual property rights or technical information for the benefit of itself or any third party even after the term of this Agreement. 4. In case XYZ becomes aware of any infringement by any party of ABC’s intellectual property rights or technical information, XYZ shall immediately notify ABC of such fact and take an appropriate measure to protect ABC’s rights and interests based on ABC’s requests. | 第12条  知的財産権および技術情報   1. XYZは、仕様書および本件製品に使用されるかまたは含まれているすべての特許権、意匠権、実用新案権、商標権、本件製品の製造に関してABCから提供された技術情報、およびABCの商号が、ABCの固有の財産に属することを確認し、かつ、これらに関するABCの権利についていかなる意味においても争わないことを確認する。 2. XYZは、いかなる国または地域においても、前項に記載されるABCの知的財産権および技術情報につき、自己または第三者の名義をもって登録しまたは何らかの権利を設定してはならない。 3. XYZは、第1項に記載されるABCの知的財産権および技術情報を本契約の目的以外の目的に使用してはならない。特に、本契約期間終了後においても、ABCの知的財産権および技術情報を自己または第三者のために利用してはならない。 4. XYZは、ABCの知的財産権その他の権利を侵害する事実を覚知した場合には直ちにABCに通知するとともに、ABCの依頼に基づき、ABCの権利を保全するために必要な措置を取る。 |
| ARTICLE 13.  TECHNICAL ADVICE  XYZ may, at its expense, request ABC to make the technical advice relating to the production of the Products hereunder. | 第13条  技術上の助言  XYZはABCに対し、自己の費用をもって、本契約のもとにおける本件製品の製造について技術上の助言を求めることができる。 |
| ARTICLE 14.  INFORMATION AND REPORTS   1. During the term of this Agreement, XYZ shall periodically furnish ABC on a quarterly basis written reports showing stock conditions of the Raw Materials, semi-finished goods, the Products and the Raw Materials, quantities thereof, the stage of the production and other information required by ABC. XYZ shall also provide ABC with a similar written report from time to time pursuant to ABC’s particular requests. 2. ABC (and its personnel) shall have the right to, at any reasonable time, visit XYZ’s offices, plants and/or storage warehouses for the purpose of inspecting the production of the Products, stock condition of the Raw Materials and samples thereof, semi-finished goods, the Products and samples thereof, and rags and/or flocks of the Raw Materials. XYZ shall cooperate and provide adequate facilities for such inspection, XYZ’s quality assurance data and further necessary documentation and information. | 第14条  情報および報告   1. 本契約期間中、XYZはABCに対し、原材料、半完成品、本件製品および原材料の細片および屑の保管状態、それらの数量、製造の進捗状況およびその他のABCが要求する情報を記載した3ヶ月ごとの書面による定期的報告書を提出しなければならない。XYZは、とくにABCが要求する場合には随時、前記と同様の報告書を提出しなければならない。 2. ABCはいつでも合理的なときに、本件製品の製造状況、原材料およびその見本、半完成品、本件製品およびその見本、ならびに原材料の細片および屑などの保管状況を検査する目的で、自己の代理人をXYZの事務所、工場または倉庫に派遣する権利を有する。XYZは、このような検査のための適切な施設、XYZの品質保証データならびにその他の必要な書面および情報を提供するものとする。 |
| ARTICLE 15.  CONFIDENTIALITY   1. Urging the term of this Agreement and thereafter, XYZ shall keep in confidence all business and technical information (hereinafter collectively called “Information”), in whatever form, whether tangible or intangible, which ABC discloses or supplies to XYZ prior to executing this Agreement or pursuant to this Agreement. 2. Any Information will be disclosed to the limited employees of XYZ having a need to know or to receive such Information to produce the Products and shall be used solely for the purpose for which it was furnished. Also XYZ is obliged to take necessary steps to protect the Information from disclosure, leakage or non- permitted usage, and shall be responsible for any losses or damages arising out of the disclosure, leakage or non-permitted usage by its officers, directors or employees (including the former officers, directors and employees). | 第15条  秘密保持   1. 本契約の期間中およびその後も、XYZは、本契約の締結に先立って、または、本契約に基づきABCからXYZに開示または提供されたすべての業務および技術情報（以下、まとめて「本件情報」という｡）を、それがいかなる形式であろうと、また有形無形を問わず、秘密扱いとして保護し、また本契約を履行するために必要な限度でのみ使用しなければならない。 2. いかなる本件情報も、本件製品の製造に使用するためにかかる情報を知りまたは受領する必要がある限定されたXYZの役職員に対してのみ開示され、それが提供された目的のみに使用されなければならない。また、XYZはその役職員による本件情報の漏洩や流用がなされないように適切な措置を取る義務を負い、役職員（XYZを退職した役職員を含む）による漏洩、流用についてもXYZの責任とする。 |
| ARTICLE 16.  TERM   1. This Agreement shall be effective on the date first above written and shall continue to be valid and effective for a period of one (1) year unless otherwise terminated under the provision of Article 17 or 19 hereof. 2. This Agreement shall be automatically extended on a yearly basis, unless either party shall give the other party notice of an intention of termination in writing at least three (3) months prior to the expiration of the original term or any extension period. | 第16  期間   1. 本契約の有効期間は、本契約第17条または第19条に従って解約されない限り、本契約の冒頭に記載された日から(1)年間とする。 2. 本契約は、現契約期間の満了または延長期間満了の少なくとも(3)ヶ月前までに、いずれかの当事者が相手方当事者に対して終了の意志を書面によって通知しない限り、1年毎に自動的に延長される。 |
| ARTICLE 17.  TERMINATION   1. Either party may terminate this Agreement without any compensation by giving ten (10) days written notice thereof to the other party, if the other party breaches any term or condition of this Agreement and fails to cure such breach within fourteen (14) days after the service of a written notice of request to cure such breach. Also ABC may terminate this Agreement immediately without notice and without any compensation if XYZ breaches Paragraph 6.03, 12.02 or 12.03. 2. Either party may terminate this Agreement without any compensation by giving twenty-four (24) hours prior written notice of termination to the other party, where the other party;    1. files a petition in bankruptcy or its adjudicated bankrupt, makes a general assignment for the benefit of creditors, becomes insolvent or is otherwise unable to meet its obligations for a period of one (1) month;    2. makes any material false representations, reports or claims in connection with or relating to the performance of this Agreement; or    3. Engages in fraudulent or criminal conduct in connection with the business relationship of the parties hereto. 3. Expiration or termination of this Agreement shall not relieve the parties hereto from their obligations due at the time of such expiry or termination, nor shall expiry or termination prejudice any claim of either party accrued on account of any default or breach by the other party. 4. In case XYZ holds a stock of the Raw Materials, semi-finished goods, the Products undelivered to ABC, at the time of expiry or termination of this Agreement, XYZ shall reship such materials as stocked to ABC, within thirty (30) days after request by ABC for reshipment. The costs and expenses of such reshipment shall be borne by XYZ except for the termination by XYZ pursuant to Paragraph 17.01 or 17.02. | 第17条  解約   1. いずれの当事者も、その相手方が本契約の条項または条件のいずれかに違反し、かつ、その違反の是正を要求する書面による通知後14日以内にその違反が解消されない場合においては、書面による10日前の通知を行うことによって、何らの補償金を支払うことなく、本契約を解約することができる。なお、ABCは、XYZが第6.03項、第12.02項または第12.03項のいずれかの条項に違反した場合には、何らの催告を要することなく直ちに本契約を、何らの補償金を支払うことなく解約することができる。 2. いずれの当事者も、その相手方に以下の事態が生じた場合においては、書面による24時間前の通知のみを行うことによって、何らかの補償金を払うことなく、本契約を解約することができる。    1. 破産手続開始の申立を行った場合、破産手続開始決定がなされた場合、債権者のための財産委託を行った場合、支払不可能となった場合またはその責務を1ヶ月連続で果たすことが不可能となった場合、    2. 本契約の履行に関連して、重大な虚偽の説明、報告または請求を行った場合、または、    3. 両当事者の業務関係に関する不正または犯罪行為を行った場合。 3. 本契約の期間満了または解約によっても、本契約の当事者は、かかる期間満了または解約の時点において履行期の到来している債務から解放されるものではなく、期間満了または解約によって、他方当事者の契約違反によって一方当事者にすでに生じた請求権は何ら影響を受けない。 4. 本契約の期間満了または解約時において、XYZが原材料、半完成品、ABCに未引渡しの本件製品または原材料の細片および屑の在庫を保有している場合においては、XYZは、ABCによる積戻しの要請後30日以内に、かかる在庫品をABCに積戻ししなければならない。かかる積戻しの費用は、第17.01項または第17.02項に基づいて、XYZが本契約を解約した場合を除き、XYZの負担とする。 |
| ARTICLE 18.  ASSIGNMENT  This Agreement or, any rights or obligations hereunder shall not be transferred or assigned by either party without the prior written consent of the other party. | 第18条  譲渡  いずれの当事者も本契約または本契約の下におけるいかなる権利もしくは義務を、相手方の書面による事前の承諾なく、譲渡してはならない。 |
| ARTICLE 19.  FORCE MAJEURE   1. Either party shall be liable for any loss, damage, delay or failure to perform resulting directly from fire, flood, explosion, civil disturbances, war, strikes or work stoppages, inability to secure raw materials, or resulting from the laws, regulations, act or failure to act of any government authority, or resulting from any other causes beyond its reasonable control. 2. Failure of either party to perform under this Agreement, because of the endurance of an event of force majeure more than three (3) months, will give a right to terminate this Agreement by the other party on twenty-four (24) hours written notice. | 第19条  不可抗力   1. 本契約のいずれの当事者も、火災、洪水、爆発、暴動、戦争、ストライキ、その他の作業中断、原料の確保不能、または法律、規則、政府の作為不作為、または、その他当事者の合理的統制力の及ばない原因に直接的に起因する紛失、損傷、遅延または不履行に対して責任を負わない。 2. 不可抗力のために、当事者の一方が3ヶ月以上にわたって本契約を履行できない場合は、その相手方は、書面による24時間の事前通告で本契約を何らの補償金を支払うことなく、解約することができる。 |
| ARTICLE 20.  DISCLOSURE  The contents of this Agreement shall remain confidential. Where requested by law or arbitrator, it may be disclosed to any court of law, legislative body, or filed with, or disclosed to, any government organization, agency or arbitrator(s), in which case the party making such disclosure shall promptly inform the other thereof. | 第20条  開示  本契約は秘密扱いとする。法律または仲裁人が開示を要求する場合には、本契約は、法廷、立法府に開示し、政府、政府機関または仲裁人に提出もしくは開示できる。この場合、そのような開示をする当事者は、速やかにその開示について相手方に通知する。 |
| ARTICLE 21.  SEVERABILITY  If any provision of this Agreement is found invalid or unenforceable, the validity or enforceability of the remaining provisions or portions hereof shall not be affected thereby, unless the invalid or unenforceable provision is material and essential to either one of the parties. | 第21条  分離条項  本契約のいずれかの条項が無効または拘束力を持たないことが判明しても、かかる条項がいずれか一方の当事者にとって重大または不可欠なものでない限り、それは、他の条項の有効性および拘束力に何ら影響を及ぼさない。 |
| ARTICLE 22.  NON-WAIVER  A waiver of any claim, demand, or right based on the beach of any provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of any other claim, demand or right based on a subsequent beach of the same or any other provision. | 第22条  権利義務等の不放棄  本契約のいずれかの条項違反から生じた請求、要求または権利を放棄しても、それは同様の条項またはその他の条項に以後違反した場合になしうる請求、要求または権利の放棄とは解釈されない。 |
| ARTICLE 23.  NOTICE  All notices, demands and other communication to be given hereunder by either of the parties hereto shall be made in writing and shall be deemed to have been duly given or made if delivered personally, sent by registered airmail, or facsimile or e- mail followed by a confirmation letter by a registered airmail, to the addresses first hereinabove written, or such other address of the other party as may be notified by such other party pursuant to the provisions of this Article as and when the said other party changes its address during the term hereof. | 第23条  通知  両当事者の本契約に基づくすべての通知、請求その他の連絡は、直接手渡されるか、ファクシミリまたは電子メール（送信後、書留航空郵便で確認の書状を送付する必要がある）によらねばならず、かかる方法で冒頭に書かれた住所宛に発信された時点で通知がなされたものとみなす。また、当事者のいずれかが本契約期間中に住所を変更する場合は、本条の規定に従い通知される住所宛になされるものとする。 |
| ARTICLE 24.  ENTIRE AGREEMENT   1. This Agreement, including its Attachments, represents the entire understanding and agreement between the parties hereto as to the subject matters hereof and supersedes any prior or contemporaneous agreement or understanding, written or oral, express or implied, between the parties relating to the matters described herein. 2. This Agreement can be modified only by written amendments signed by authorized representatives of both parties. | 第24条  完全合意   1. 本契約は、その添付書類を含めて、本契約に規定する事項に関する両当事者の完全な合意および了解事項であり、書面もしくは口頭によって、本契約締結以前または同時になされたあらゆる合意または了解事項にとってかわるものである。 2. 本契約は、両当事者の正当な代表者が署名した書面によってのみ修正することができる。 |
| ARTICLE 25.  AUTHORITATIVE TEXT  This Agreement is executed in Japanese as an original in two original copies. If any translation of this Agreement is prepared and there is any discrepancy between such translation and Japanese version, the English original shall prevail. | 第25条  公式文書  本契約書は、日本語を正本とし、原本2部を作成する。仮に、本契約の他言語による翻訳が作成された場合でも、かかる英語と日本語の解釈について齟齬が生じた場合には、英語が優先する。 |
| ARTICLE 26.  GOVERNING LAW  The validity, interpretation and performance of this Agreement shall be governed by and in accordance with the laws of Japan. | 第26条  準拠法  本契約の有効性、解釈および履行は、日本法に従う。 |
| ARTICLE 27.  ARBITRATION  All disputes, controversies, or differences which may arise between the parties hereto, out of, in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in Tokyo, Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon the parties hereto. | 第27条  仲裁  本契約について、または本契約に関連して、両当事者間に生ずることがあるすべての紛争、論争または意見の相違は、一般社団法人日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、日本国東京において仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁判断は最終的なものであり、両当事者を拘束する。 |
| ARTICLE 28.  HEADINGS  The headings used in this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not be used to construe or interpret this Agreement. | 第28条  表題  本契約において使用される表題は、単に参照の便宜のために挿入されたものであり、本契約の  解釈のために用いてはならない。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be duly executed as of the day and year first above written by their duly authorized representatives.  ABC :  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  XYZ :  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 本契約を証するため、両当事者は、適法に授権された代表者により、冒頭記載の日付に、本契約を締結した。  ABC :  氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  資格：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  XYZ :  氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  資格：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |